

ПОЛЕЗНОЕ

Мин дә, син дә. 6 татарских способов соединять слова, фразы и предложения

эле генә



Все мы знаем, что союз "и" на татарском звучит как "һәм". Но в зависимости от смысла и стилистически можно использовать разные варианты перечисления. Предлагаем разобраться во всех вариантах союза "и" в татарском языке.

Есть чем дополнить наши материалы? Хотите добавить свой вариант или нашли ошибку? Обязательно напишите нам на почту eydetat@gmail.com
Будем рады любому отзыву!

| Һәм – обычное "и"

Самый простой вариант. **Һәм** соединяет слова, словосочетания или части предложения и обычно соответствует русскому союзу "и".

- **Мин татарча һәм русча сөйләшәм.**
Я говорю по-татарски и по-русски.
- **Чәй һәм каһвә яратам.**
Я люблю чай и кофе.
- **Бүген ял итәм һәм күп итеп йоклыйм.**
Я сегодня буду отдыхать и много спать.

Для начинающих можно запомнить просто: если нужно соединить два понятия или две части предложения, **һәм** часто будет подходящим вариантом.

| Белән – "вместе с"

Слово **белән** обычно переводится как "с", но в татарском оно очень часто используется там, где по-русски мы скажем "и".

- **Әни белән әти өйдә.**
Мама и папа дома.

Буквально эту фразу можно понять как "мама с папой дома". Здесь **белән** подчёркивает, что люди находятся или действуют вместе.

- **Әби белән бабай Казанда яши.**
Бабушка и дедушка живут в Казани.
- **Гали белән Кәжә бик дуслар.**
Гали и Коза очень дружны.

Обратите внимание: **белән** не всегда нужно переводить буквально как "с". В конструкциях типа "мама и папа", "брат и сестра" оно может естественно соответствовать русскому "и".

| Һәм яки белән?

Здесь есть тонкая разница, которую сложно уловить. Иногда возможны оба варианта, но оттенок может немного различаться. Когда мы говорим о двух людях, в татарском естественнее звучит "белән", а не "һәм":

- **Әни белән әти өйдә.**
Мама с папой дома.

- **Галия белән Фәния килделәр.**

Галия и Фания пришли.

В этом случае ощущается их совместность или совместность их действия: мама с папой, Галия с Фанией.

Һәм чаще используется для перечисления:

- **Кунакка әби, бабай, әни һәм әти килде.**

В гости пришли бабушка, дедушка, мама и папа.

| **Да/дә – "тоже" и "и"**

А теперь один из самых важных вариантов для начинающих.

Да/дә добавляет к уже известной информации ещё одного человека или предмет. В русском языке оно часто переводится как "тоже", "также" или "и".

- **Мин дә барам.**

Я тоже пойду.

- **Син дә кил.**

Ты тоже приходи.

- **Ул да татарча белә.**

Он тоже знает татарский.

Но **да/дә** может использоваться и в конструкции "и ..., и ...":

- **Әни дә, әти дә өйдә.**

И мама, и папа дома.

- **Чәй дә, каһвә дә бар.**

Есть и чай, и кофе.

- **Мин дә, дустым да татарча өйрәнәбез.**

И я, и мой друг изучаем татарский.

В таких конструкциях **да/дә** обычно повторяется после каждого перечисляемого элемента.

| Да, дә, та, тә – почему четыре варианта?

Формы **да, дә, та, тә** – это варианты одной и той же частицы. Выбор зависит от звучания предыдущего слова.

Для начинающих главное – сначала запомнить саму конструкцию:

мин дә – я тоже

син дә – ты тоже

ул да – он/она тоже

без дә – мы тоже

сез дә – вы тоже

алар да – они тоже

Например:

- **Мин дә татарча өйрәнәм.**
Я тоже учу татарский.
- **Сез дә безнең белән барыгыз.**
Вы тоже идите с нами.
- **Алар да килделәр.**
Они тоже пришли.

Формы **та/тә** встречаются в тех случаях, где того требует фонетика слова.

| Тагын – "и ещё"

Иногда русское "и" означает не просто соединение двух слов, а добавление чего-то ещё. В таких случаях часто используется **тагын** – "ещё".

- **Миңа чәй һәм тагын бер су бирегез.**
Дайте мне чай и ещё одну воду.
- **Тагын нәрсә кирәк?**
И что ещё нужно?
- **Тагын бер сорау бар.**
Есть ещё один вопрос.
- **Тагын кем килә?**
И кто ещё придёт?

Его основное значение – "ещё", но в некоторых русских фраземах именно оно передаёт дополнительное "и".

| Вә – старое и книжное "и"

В старых татарских текстах и некоторых книжных, религиозных или торжественных текстах можно встретить слово **вә**. Это старый вариант союза "и".

Сегодня в обычной разговорной речи вместо него используется **һәм** или другие современные конструкции.

Поэтому начинающему изучать татарский достаточно знать:

- **вә** – старое, книжное "и".

Специально использовать его в повседневной речи не нужно, но узнать это слово при чтении старых текстов бывает полезно.

| Коротко

- **һәм** – и
- **белән** – с, вместе с; в некоторых конструкциях соответствует русскому "и"
- **да/дә, та/тә** – тоже, и
- **тагын** – ещё, дополнительно
- **вә** – старое, книжное "и"



БУ ТЕМАГА:

Где и куда? Послелогии места на татарском с примерами

Понравился материал? Заходите на **наш сайт**, каждый день вы найдёте там что-то новое и интересное! Также подписывайтесь на наши соцсети: мы есть в **Telegram-e**, **Instagram-e**, **Youtube** и **Тиктоке**.

Проект "[Эйдә! Online. Изучаем татарский](#)" предлагает качественные и современные курсы и материалы для изучения татарского языка. Онлайн-курсы разговорного татарского, адаптированные литературные тексты, новости с подстрочным переводом, видео- и аудио-материалы, тесты и многое другое!

Если у вас есть предложения, то Вы всегда можете оставить их [в нашей группе в Вконтакте](#) или по адресу: eydetat@gmail.com

Скоро – больше! Оставайтесь с нашим проектом, сау булыгыз!



БУ ТЕМАГА:

Простые татарские прилагательные:
описываем размер, цвет, форму и другие
свойства предметов

This item is part of

Эйдә! Online

полезное